

# AVISO PÚBLICO

April 10, 2003

Para: Padres y guardianes responsables de los estudiantes de la escuela Miller Elementary School.

Padres y guardianes responsables de los estudiantes de la escuela Dorsa Elementary School.

Personas en las residencias y otras propiedades dentro de los 1000 pies de distancia del sistema de extracción de vapor del suelo y su tratamiento localizado en 1702 Story Road en San Jose.

**ALAMEDA COUNTY**

Roberta Cooper  
Scott Haggerty  
(Chairperson)  
Nate Miley  
Shelia Young

**CONTRA COSTA COUNTY**

Mark DeSaulnier  
Mark Ross  
Gayle Uilkema  
(Secretary)

**MARIN COUNTY**

Harold C. Brown, Jr.

**NAPA COUNTY**

Brad Wagenknecht

**SAN FRANCISCO COUNTY**

Willie Brown, Jr.  
Chris Daly  
Jake McGoldrick

**SAN MATEO COUNTY**

Jerry Hill  
Marland Townsend  
(Vice-Chairperson)

**SANTA CLARA COUNTY**

Liz Kniss  
Julia Miller  
Dena Mossar  
(Vacant)

**SOLANO COUNTY**

John F. Silva

**SONOMA COUNTY**

Tim Smith  
Pamela Torliatt

William C. Norton  
EXECUTIVE OFFICER/APCO

De: El Distrito para el Control de la Calidad del Aire del Area de la Bahía.

Con Referencia a: Proposición de un Sistema de Extracción de Vapor del Suelo y Tratamiento  
BP GEMM, San Jose, CA  
Solicitud del Permiso # 6464

---

## Resumen

El Distrito (El Distrito para el Control de la Calidad del Aire del Area de la Bahía) es la agencia local que regula las fuentes estacionarias de polución del aire, como fábricas, localidades industriales y gasolineras.

Bajo la ley del estado, el Distrito debe notificar a los padres y vecinos antes de emitir un permiso para un proyecto que aumente las emisiones de cualquier contaminante tóxico del aire cerca de alguna escuela. El propósito de este aviso es informarle de tal proyecto propuesto. En nombre de BP GEMM, la compañía URS Corporation ha solicitado un permiso para remediar el terreno (suelo) contaminado a través de la extracción de vapor del suelo y su tratamiento en la localidad situada en 1702 Story Road en San Jose. Ésta está cerca de las siguientes escuelas: Miller Elementary School y Dorsa Elementary School.

El Distrito ha preparado un reporte de exploración del riesgo a la salud que describe los posibles efectos en la salud que pudiera haber por el incremento en contaminantes tóxicos en el aire. De acuerdo a este estudio, el máximo riesgo de contraer cáncer no es mayor que la probabilidad de 3.6 en un millón para los trabajadores comerciales más cercanos y la probabilidad de no más de 1.1 en un millón, para los residentes más cercanos. Para los estudiantes que asistan a las escuelas cercanas, el riesgo máximo no excede la probabilidad de 0.056 en un millón. Estos niveles de riesgo calculados se encuentran dentro de los niveles aceptables establecidos por el Distrito en su Política del Control del Riesgo. El Distrito planea emitir una Autoridad para Construir para el proyecto propuesto.

Para poder poner la siguiente estimación del riesgo en perspectiva aquí se exponen algunos otros números de riesgo a modo de comparación:

- 1) El riesgo de padecer cáncer a lo largo de la vida (excluyendo los cánceres de piel) en la población general es de 1 de cada 3 personas, ó sea, la probabilidad de 333,000 en un millón.
- 2) El riesgo de padecer cáncer debido a las concentraciones de contaminantes tóxicos en el aire que rutinariamente se estudian en el Area de la Bahía es de una probabilidad de 200 en un millón.

### **El Reporte de la exploración del Riesgo a la Salud está Disponible**

El permiso propuesto aumentará las emisiones del siguiente contaminante tóxico del aire: Benceno (142.4 libras/año).

Los valores de riesgo potenciales se calcularon utilizando una metodología de evaluación de riesgo estándar. Esta metodología asume que los residentes están expuestos a las máximas concentraciones de contaminantes tóxicos del aire durante las 24 horas del día durante 70 años. También asume que la escuela se ocupa 10 horas al día, 180 días por año, durante 9 años. Los métodos de estudio utilizados por el Distrito para estimar el riesgo se basan en asumir hechos conservadores, o sea, siempre observand el “peor de los casos” de las condiciones de operación de la planta. Este tipo de análisis se considera adecuado para proteger la salud, y no está diseñado en sí para determinar el riesgo; más bien se aplica bajo estándares muy estrictos como medio para comparar las fuentes de otras fuentes ya reguladas a través del Distrito. La Política de Control del Riesgo del Distrito se puede mirar en nuestra página de Internet en <http://www.baaqmd.gov/permit/toxics/rmpgen.htm>.

El Reporte de la Exploración del Riesgo para la Salud describe las bases para la estimación del riesgo. Puede pedir una copia de este reporte llamando a la División de Servicios de Permisos del Distrito al teléfono (415) 749-5040 ó sacándola directamente de la página de Internet en <http://www.baaqmd.gov/permit/pn.htm>.

### **Período de Comentarios Públicos**

Hay un período de 30 días para una respuesta pública a esta propuesta. El período de comentarios públicos para este proyecto terminará el May 9<sup>th</sup>, 2003. Si desea hacer comentarios del proyecto propuesto, puede hacer sus comentarios por escrito o por correo electrónico. Por favor diríjalos a la dirección:

**BAAQMD**  
**BP GEMM Public Notice Response**  
**Attn: Carina Chen**  
**939 Ellis Street**  
**San Francisco, CA 94109**  
***cchen@baaqmd.gov***

Si lo prefiere puede llamar al teléfono (415) 749-5040 y dejar un mensaje de hasta un minuto de largo. Favor de incluir su nombre y dirección postal ó su nombre y número de teléfono, para que un empleado del Distrito pueda responder su llamada.